

CUARTO
PREMIO

ESORom, intercomprensión
lectora románica

2011 SELLO EUROPEO

INSTITUTO LO PLA D'URGELL (BELLPUIG). INSTITUTO RONDA (LLEIDA)

Coordinadores:

Josep Mir Tomas
Joan Capdevila Folguera

Institución:

INSTITUTO LO PLA D'URGELL
(Bellpuig)
INSTITUTO RONDA (Lleida)

Personas destinatarias:

Alumnado de Secundaria y
Bachillerato, fundamentalmente
alumnado inmigrante



■ Contexto

El trabajo se ha realizado de manera conjunta por dos IES del Valle de Arán, de la provincia de Lleida, el Instituto de Educación Secundaria Lo Plá D'Urgell de Bellpuig y el Instituto de Educación Secundaria de Ronda, donde hay una gran afluencia de inmigrantes rumanos y portugueses. Su llegada a las aulas con poco o nulo conocimiento del castellano y el catalán les predispone al fracaso escolar. Con este curso de intercomprensión lectora se promueve la plena integración en el centro escolar y con sus compañeros. La interculturalidad de los materiales didácticos contribuye además a incrementar las posibilidades académicas y laborales de los alumnos y les prepara para la complejidad cultural y lingüística de la Europa en la que viven.

El dominio de la destreza lingüística lectora, aunque no comporte el aprendizaje completo de toda una lengua, se muestra muy efectivo en la vida cotidiana actual, véase como ejemplo la consulta de páginas web en Internet en la lengua románica original. Este curso permite, pues, ampliar enormemente las fuentes

de consulta y de información, elemento clave para la vida académica y también laboral en el día de hoy.

■ Descripción:

La iniciativa llevada a cabo en colaboración por estos dos institutos de secundaria consiste en un curso de intercomprensión lectora románica que permite el aprendizaje conjunto e integrado de siete lenguas románicas (castellano, catalán, francés, portugués, italiano, rumano y occitano, a todo tipo de alumnado, sea cual fuere su origen, pero especialmente si se trata de alumnado inmigrante con desconocimiento del idioma de la comunidad. El curso ESORom les permite una participación plena y protagonista en las tareas escolares y de aprendizaje en el aula, porque cuando se trabaja en sus lenguas de origen, rumano y portugués, ellos son los expertos.

El proyecto despierta un interés para el aprendizaje más allá del inglés, omnipresente en la vida juvenil escolar, social y mediática, abriendo una puerta a la antigua y rica tradición lingüística latina y mediterránea, siendo esto una de las innovaciones que aporta.

Los materiales se trabajan sobre la base de una extensa recopilación de textos escritos de temática, estilo y enfoques muy diversos y amplios pero que tienen conexión con el Camino de Santiago catalán. Cada unidad didáctica contiene varias partes diferenciadas, comenzando como introducción por un diálogo entre jóvenes europeos de varios países que se proponen seguir el Camino de Santiago; le siguen diversos textos en las diferentes lenguas románicas sobre cultura, historia, arte, geografía, ... que encuentran en cada etapa y sobre los que se trabaja la comprensión lingüística; a continuación se establece un tema de debate para la expresión oral y escrita y un apéndice con enlaces a páginas para profundizar y jugar con las lenguas románicas. Todo el material se encuentra en la web y puede descargarse o imprimirse.

■ **Objetivos:**

Como asignatura que viene a reforzar las competencias básicas a partir de la competencia lingüística plurilingüe e intercultural, sus objetivos, junto al general de favorecer la integración del alumnado inmigrante, se centran en:

- 1- Aprender actitudes y habilidades para afrontar otras lenguas románicas de nuestro entorno,
- 2- Saber gestionar los problemas de las interacciones multilingües con textos escritos.
- 3- Respetar otras maneras de ver el mundo, que se traducen en las estructuras lingüísticas.

Desarrollo: A partir de numerosas pinceladas de la cultura europea y particularmente románica, ligadas al Camino de Santiago catalán, esta experiencia didáctica propone el aprendizaje cooperativo en la lectura de las siete lenguas románicas a la vez. El aprovechamiento de la transferencia de estructuras lingüísticas de la lengua propia permite al alumnado una rápida y directa inmersión en la lectura de las otras lenguas románicas a la vez. La lectura constante y consecutiva de textos diversos en catalán, castellano, portugués, italiano, rumano, francés y aranés (occitano), va afianzando las similitudes y las estructuras lingüísticas compartidas de las lenguas derivadas del latín, hasta conseguir un alto grado de inter-comprensión lectora y hacer despertar la conciencia de pertenecer a uno de

los grupos lingüísticos y culturales fundamentales en la construcción europea.

■ Metodología:

Esta experiencia didáctica se comparte entre profesor y alumno, imponiendo el trabajo colaborativo y focalizando la actividad de aula en aprender a aprender, abriendo caminos de aprendizaje y comprensión lingüística en lugar de encerrarse en meros contenidos gramaticales. Se lleva a cabo la investigación del léxico compartido por las diferentes lenguas, el inventario de prefijos y sufijos, se comparan las pronunciaciones y la evolución fonética, las divergencias entre las ortografías, se estudian las disposiciones de los elementos en las diferentes lenguas, los paralelismos existentes.

■ Evaluación:

Se ha valorado muy positivamente el carácter instrumental de las herramientas que entrenan la competencia lectora y la comprensión de la estructura de la propia lengua que ayudan, fundamentalmente, al alumnado inmigrante en la adquisición de la lengua castellana y catalana, integrándolo en la comunidad local.

Desde el primer momento, con la implantación de estos materiales los alumnos muestran una autoestima lingüística elevada, pues la relación esfuerzo resultado es muy grata: pueden leer en poco tiempo cinco o seis lenguas más que sus otros compañeros que no siguieron el curso.

■ Resultados:

el producto final, el curso “ESORom, intercomprensión lectora románica”, es un material de alta calidad, muy motivador para todo el alumnado y supone una innovación en la enseñanza de las lenguas, a modo de estudio comparado. Para el profesorado de lenguas es un recurso pedagógico de gran riqueza por lo variado y rico de sus textos, mapas, gráficos y fotos, al que acudir, ya sea como curso completo o como recurso puntual. La ventaja de tenerlo en la web y poder acceder a los diversos enlaces para profundizar o “jugar” con las lenguas supone asimismo el tenerlo disponible en cualquier momento.

■ Conclusiones:

la iniciativa “ESORom, intercomprensión lectora románica” es un trabajo de investigación, compilación y edición que

el profesorado de los dos centros leridanos ha llevado a cabo para favorecer en su alumnado el aprendizaje de lenguas românicas de una manera innovadora y motivadora y con el fin de integrar a los inmigrantes de origen rumano y portu-

guês en la comunidad local a través de la lengua y la cultura. Con el incremento de la auto-estima lingüística están más predispuestos a estudio completo de alguna de estas lenguas.

